Porównanie tłumaczeń Psalmów 61:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z krańców tej ziemi wołam do Ciebie,\* w słabości mego serca: Wprowadź mnie na skałę wyższą ode mnie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z krańców ziemi wołam do Ciebie w słabości mego serca: Wprowadź mnie na skałę, która mnie przewyższa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem jesteś moją ucieczką i wieżą warowną przed wrogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od końca ziemi wołam do ciebie w zatrwożeniu serca mego; wprowadź mię na skałę, która jest wywyżą nad mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od kończyn ziemie wołałem do ciebie: gdy się frasowało serce moje, na skale wywyższyłeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołam do Ciebie z krańców ziemi, gdy słabnie moje serce: na skałę zbyt dla mnie wysoką wprowadź mnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z krańców ziemi wołam do ciebie w słabości serca: Wprowadź mnie na skałę wyższą ode mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołam do Ciebie z krańców ziemi, gdy moje serce omdlewa: Wprowadź mnie na skałę dla mnie zbyt wysoką! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z krańców ziemi wołam do Ciebie w udręce mego serca. Wprowadź mnie na niedostępną skałę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z krańców ziemi wołam do Ciebie, bo duch we mnie upada. Wprowadź mnie na skałę, która jest dla mnie zbyt wysoka! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він мій Бог і мій спаситель, мій заступник. Зовсім не захитаюся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołam do Ciebie z krańca ziemi oraz w zwątpieniu mego serca; wprowadź mnie na niedostępną dla mnie opokę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okazałeś się bowiem dla mnie schronieniem, potężną wieżą w obliczu nieprzyjaciela. |

1. 1) <x>230 42:7</x>; <x>310 2:18</x> [↑](#footnote-ref-2)